

WORD-LISTS OF THE
ATHABASKAN,
YUP'IK AND ALUTIIQ
LANGUAGES

(in the Russian and Alaskan Native languages, with
English added in the present edition)

by: Laurence Alekseyevich Zagoskin

1847 A.D.

ST. PETERSBURG

Digital Typography

www.asna.ca

© 2009 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages” is from an article in the 1847 publication “Записки Русского Географического Общества: Книжка вторая” (Notes of the Russian Geographical Society: Volume Two), printed in St. Petersburg, Russia, which highlighted Laurence Alekseyevich Zagoskin's expedition to Alaska. A word-list of two Athabaskan languages, Lower Koyukon and Deg Xinag, was provided on pages 177–181. A word-list of the Yup'ik and Alutiiq languages was included on pages 182–202. The original 1847 publication did not contain English translations of the word-lists; these have been newly provided in the present 2009 edition. For ease of type-setting, it was decided to replace the word-list column of the Namolly (Maritime Chukchi) language of the Russian Far-East, originally provided in the 1847 printing. In its place, the newly-translated English-language column was inserted at the left-most column, thus shifting all columns of the 1847 publication to the right. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the Cyrillic typeset used for the Russian and Alaskan Native languages in the original 1847 publication.

A number of modifications in the “Transcriber's Notes” section were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

COLLECTION OF WORDS OF TWO TRIBES OF
THE ATHABASKAN PEOPLE:
LOWER KOYUKON & DEG XINAG

СОБРАНИЕ СЛОВЪ ДВУХЪ ПЛЕМЕНЪ
НАРОДА ТТЫНАИ.

English	Russian	Lower Koyukon (Inkilik proper)	Deg Xinag (Inkalit-Yugel'nut)
Англискія	Русскія	Собственно Инкиликовъ	Инкалитовъ- югъельнутъ
Hair	Волоса	Тлюхъ	
Nose	Носъ	Тынаницыхъ	
Eyes	Глаза	Тыннаного	
Teeth	Зубы	Тыналёдлѣ	
Whiskers	Усы	Тыналётъ	
Eyelashes	Рѣсницы	Тынаёзо	
Ears	Уши	Тынацга	
Tongue	Языкъ	Тынатлюля	
Nostrils	Ноздри	Тынаныкатлѣхъ	
Forehead	Лобъ	Тынаката	
Cheeks	Щеки	Тынанатля	
Nails	Ногти	Тынанелёкуна	
Eyebrows	Брови	Тынатлѣклькуа	
Beard	Борода	Тынайяда	
Hand	Рука	Тынакона	
Fingers	Пальцы	Тыналлѣ	
Thumb	Бол. палець руки	Тынакхытль	
Foot	Нога	Тынакха	
Big Toe	Бол. палець ноги	Тынаналькхуа	
Man	Мужчина	Шакшая	Шакшайя
Woman	Женщина	Цольтанъ	Нукольтахль

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English Англискія	Russian Русскія	Lower Koyukon (Inkilik proper) Собственно Инкиликовъ	Deg Xinag (Inkalit-Yugel'nut) Инкалитовъ- югельнуть
Father	Отець	Такаля	Воттоо
Mother	Мать	Накаля	Вонъ
Sister	Сестра	Стача	Вытьтаза
Child	Дитя		Шакхайозъ
Husband	Мужъ	Соотъ	Суутъ
Wife	Жена	Моотъ	Воотъ
Brother	Братъ	Сыкытля	Эга
Son	Сынъ	Хоцнокохотоля	Сійя
Young Girl	Дѣвка	Тынаканахлѣнь	
Old Man	Старикъ	Танальта	
Old Woman	Старуха	Иногультенъ	
Young	Молодой	Кхилия	
Person	Человѣкъ	Ттынай	Тынни
People	Народъ, люди	Ттынаницы- хотана	
Sun	Солнце	Нооя	Ноой
Moon	Луна	Тольтоля	
Great Bear	Бол. медвѣдица		Ехцыэ
Northern Lights	Сѣверное сіяніе		Екхой
South	Югъ	Ютацы, Тонницыны	Иттоценъ
North	Сѣверъ	Юницы Тоццыцынны	Тыцынцы
East	Востокъ	Югуцы	Тооцынь
West	Западъ	Юнлицы	
Fire	Огонь	Ттакуна	Кхунъ
Water	Вода	Ту	Те
I Want to Drink	Хочу пить	Ту кхатъ	Те кхатъ
I Want to Eat	Хочу ѣсть	Китлы кхатъ	
Much Water	Много воды	Ту нцохъ	
Large, Big	Большой	Миксѣхъ	Нцохъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages

Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English Англискія	Russian Русскія	Lower Koyukon (Inkilik proper) Собственно Инкиликовъ	Deg Xinag (Inkalit-Yugel'nut) Инкалитовъ- югъельнутъ
Small	Малый	Ммакуца	Ныстля
Very Few	Очень мало		Ныстлѣзо
None, I Do Not Have	Нѣтъ, не имѣю	Мы кхаля	Мы кхаля
Halt! Stay!	Стой	Нтохъ	Нтохъ
To Sleep	Спать	Ммыляга	
To Dance	Плясать	Кацали	
Give Here!	Дай сюда	Инта	Нта
Bring!	Принеси		Вохонго
Go Away!	Поди прочь	Кхальтыкожны	
Sell!	Продай	Кентыльхотыны	
I Do Not Know	Не знаю	Ашу	Ашу
I Know	Знаю	Ммынага	
Where Are You Going? (singl.)	Куда идешь		Тасъ этель
Come Here!	Поди сюда	Натуга òни	Унтаха
Snow	Снѣгъ	Натага	Натага
Rain	Дождь	Алькхонъ	
Thunder	Громъ	Ныльтына	
Wind	Вѣтеръ	Хатыцыхъ	Хатыцыхъ
Echo	Эхо	Кнаитоика	
Iron	Желѣзо	Кажага (отъ слова касякъ – Русской)	Кажжага
Copper	Мѣдь красная	Татлякажа	
Brass	Мѣдь желтая	Льтлюга	
Knife	Ножъ	Чавыкъ	Чавыкъ
Cold	Холодно	Наглюнъ	Наглюнъ
Hot	Жарко	Шаннъ	
For What, Why?	Зачѣмъ	Кингунъ	
White	Бѣлый	Кольхйту	Угашканъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English Англискія	Russian Русскія	Lower Koyukon (Inkilik proper) Собственно Инкиликовъ	Deg Xinag (Inkalit-Yugel'nut) Инкалитовъ- югельнутъ
Red	Красный	Мыкытынакажа	Бытыкыкатъ
Green	Зеленый	Нцукатлица	Токхой
Blue	Синій	Цыгжа	
Reddish-Brown	Баканный		Цехъ
Gloves	Перчатки	Мантака	
Fur-Lined Boots	Торбаса	Кагыльтакъ	
Pants	Штаны	Катшихъ	
Soles of Boots	Подошвы торбасовъ	Кха	
Sled	Нарта	Тликъ	Хотль
Fish Sack	Рыбій мѣшокъ	Нокотля	
Snowshoes	Лапки ходовыя	Оххъ	Уй
Thread of Deer Sinews	Нитки оленьихъ жилъ	Тляхъ	
Fish Net	Рыболовная сѣтъ	Тамытль	
Fish Hook	Уда	Тацьоя	
Fish Basket Trap	Рыболовная морда	Таана	Таана
Birch	Береза	Кххейхъ	Ке
Spruce, Fir Tree	Ель	Цума	Цума
Alder	Ольха	Кхашъ	
Rose Hip	Шиповникъ	Хошшъ	Хошшъ
Willow	Тальникъ	Тагатль	
Mountain Ash	Рябина	Таканша	
Cloudberry	Морошка	Кхотль	
Raspberry	Малина	Нытакай-тыкина	
Mosquito	Комаръ	Кхлейхъ	Ццыйя
Ant	Муравей	Нольтыхльтль	
Dragonfly	Стрекоза	Тольтамина	
Grasshopper	Кобылка, насѣк.	Катачулька	Катачулька
Frog	Лягушка	Ноггойя	Ноггой

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English Англискія	Russian Русскія	Lower Koyukon (Inkilik proper) Собственно Инкиликовъ	Deg Xinag (Inkalit-Yugel'nut) Инкалитовъ- югъельнутъ
Moss	Мохъ	Тлетль	
Goose	Гусь	Тацынна	
Duck	Утка	Нынталя	
Crane (Bird)	Журавль	Татьтуля	
Grouse, Heath Hen	Тетерка	Тольтоя	
Spruce Grouse	Рябчикъ, косачъ	Тональтлица	
Partridge	Куропатка	Тальмока	Куяльтахль
Woodpecker	Дятель	Кикинтляля	
To Peck	Долбить	Кикитали	
Bearded Seal	Маклякъ, тюлень	Когго	
Moose	Лось	Ттаника	Ттаника
Wolf	Волкъ	Нукугуна	Некогонъ
Deerskin	Оленья шкура	Ганноя	
Fawn, Young Deer	Недоросль олений	Таакъ	
Prematurely-born Fawn	Выпоротокъ олений	Коккоя	
Wolverine	Росомаха	Нычшитль	Ныльчеца
Red (Brown) Bear	Медвѣдь рыжій	Тлягужа	Чогозе
Black Bear	Медвѣдь черный		Ныльй
Ground Squirrel	Еврашка	Хантакажа	
Otter	Выдра	Мыляжона	Тегетанъ
Muskrat	Выхухоль	Мыкыналя	
Mink	Норка	Такуджа	
Fox	Лисица		Чуглькхуя
Sable	Соболь	Коцогей	Кыцогай
Beaver	Бобръ	Ноя	Ную
I Killed A Beaver	Я убилъ бобра		Синуя астлять
Barabora, Winter Residence	Барабора, Зимникъ	Кунно	
Summer Residence	Лѣтникъ		Яххъ
Mug, Tankard	Кружка	Тагатль	

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English Англискія	Russian Русскія	Lower Koyukon (Inkilik proper) Собственно Инкиликовъ	Deg Xinag (Inkalit-Yugel'nut) Инкалитовъ- югъельнутъ
Island	Островъ	Ну	Ну
Lake	Озеро	Мынкхатъ	Мынкхатъ
Large Lake	Большое озеро	Мынкхатохъ	Мынкхатокъ
Fish	Рыба	Тлягашъ	Тлѣльхуна
Dried Fish	Юкола	Тхаль, нуляга	
Chum Salmon	Хайко	Нуляга	
Chinook Salmon	Чавыча	Кххальхъ	
Grayling	Харюсъ	Тхольмая	
Whitefish	Сигъ	Цохль	Халявага
White Salmon	Нельма	Нытляга	Сешъ
Burbot	Налимъ		Кызыхъ
Pike	Щука	Кулькхоя	
Muksun	Максунъ	Тталя	
One	Одинъ	Кислека	Кислека
Two	Два	Интека	Интека
Three	Три	Тока	Тока
Four	Четыре	Тенки	Тенки
Five	Пять	Кичитналя	Кичитналя
Six	Шесть	Тонанкельке	Тонанкельке
Seven	Семь	Тонантека	Тонантека
Eight	Восемь	Нынгантенке	Нынгантенке
Nine	Девять	Инкожналь- толякылькаля	Инкожналь- толякылькаля
Ten	Десять	Инкожналя	Инкожналя
Eleven	Одинадцать	Инкожналь-кельке	Инкожналь-кельке
Twelve	Двѣнадцать	Инкожналь- интека	Инкожналь- интека
Fifteen	Пятнадцать	Тынакакальи	Тынакакальи
Twenty	Двадцать	Кельконтуе	Кельконтуе
Forty	Сорокъ	Интельтугуе	Интельтугуе

BRIEF COMPARATIVE WORD-LIST
of the languages of the Maritime Chukchi –
Namolly(*) and Kodiak Islanders with that of the
Yup'ik inhabitants living along the shores of the
Bering Sea.

КРАТКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ
нарѣчій Намолловъ(*) и Кадыкцевъ съ нарѣчіями
туземцевъ, проживающихъ по берегамъ Берингова моря.

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
Англискія	Русскія	Coastal Chnagmiut Народа Канг-юлитъ Чнагмиуть	Kwikpagmiut and Kuskokwim Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	Туземцевъ остр. Кадыкъ(**)
God, Creator of the World	Богъ, творецъ міра	Нунальюхта	Нуналишта	Агаюнъ
Person	Человѣкъ	Юкъ	Ютъ, тачу	Ссукъ, шукъ
People	Народъ, люди	Юггытъ	Югутъ, тачутъ	Суутъ, шуутъ
Man	Мужчина		Нунальнякъ	
Woman	Женщина		Аганакъ	
Husband	Мужъ	Хви хвуйі	Хвина	Нугельняхъ
Wife	Жена	Нулиха	Нулига	Аганакъ
Father	Отець	Атти	Атти	Атага, Адага
Mother	Мать	Аккага	Анни	Анага
Son	Сынъ	Ктунха		Авагутага

(*) The word-list of the Namolly (Maritime Chukchi) language has not been included here for ease of type-setting the five-column comparative table above, in addition to the Maritime Chukchi being located beyond the borders of Alaska.

(**) Selected from the word-lists attached to the Voyages of Billings and Lisiansky.

(Translation of the original Russian-language footnote:

Выбрано изъ словарей, приложенныхъ къ путешествіямъ Билингса и Лисянского).

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
Англискія	Русскія	Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	Туземцевъ остр. Кадьякъ
Daughter	Дочь	Панья, Панакъ	Панача	Паняга
Brother	Братъ	Анньга	Ангы, Аннакъ	Оюагагъ
Sister	Сестра	Атцкага	Аганакъ	
Young Girl	Дѣвка	Агнахлюкъ, нозачакъ	Агнахлюкъ, нозачакъ	Энахтакъ, агаехакъ
Boy	Мальчикъ	Таннугакъ	Аганахлювакъ	Теннугакъ
Child	Дитя	Игняга	Игнягъ	
Uncle	Дядя		Анахлювакъ	Атаа-тага
Aunt	Тетка		Аннонакъ	Аджага (по отцѣ)
Grandfather	Дѣдъ		Апнуглюкъ	Абага
Grandmother	Бабка		Аннуглю	
Related, Kin	Родной		Тунки	
Guest	Гость		Аляныкъ	
Grandchildren	Внуки		Тунхикъ	
Old Man	Старикъ	Учинукъ	Акулювакъ	
Old Woman	Старуха		Аганахлювакъ	
Head	Голова	Нашкокъ	Ушкукъ	Наскокъ
Face	Лице	Кхы-накъ		Хинакъ
Nose	Носъ	Кнакъ	Кнакъ	Каакъ, Кинага
Nostrils	Ноздри	Пачихукъ		Пачигукъ, падзифакха
Eye	Глазъ	Икъ, множ. ить	Икъ, множ. ить	Ингелекъ, шнаш-а
Eyebrows	Брови	Каглютъ	Каблютъ	Каблютъ
Eyelashes	Рѣсницы	Кмыгьятъ	Камгьятъ	Кмгетъ, кумугаѣнга
Ears	Уши	Чудатъ	Чуютыкъ	Чудикъ, чюдокъ
Forehead	Лобъ	Каукъ	Ттатыкъ	Каукъ, татка
Whiskers	Усы	Кухлит-юнгатъ	Умгитъ	
Hair	Волосы	Нуятъ	Нуятъ, мыльнуть	Нуэтъ
Cheeks	Щеки	Улювакъ		Утлугикъ
Mouth	Ротъ	Каныкъ	Каныкъ	Ханыкъ, канокъ
Throat	Горло	Игмаунъ		Игнакъ
Lips	Губы	Кхюкъ		Кхлюкъ
Teeth	Зубы	Кхудатъ	Кхудатъ	Худетъ
Tongue	Языкъ	Уллю	Уллю, Алянукъ	Улю, улу

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземцевъ остр. Кадьякъ
Nape, Scruff of the Neck	Затылокъ	Тунучу		Тунуцюга
Beard	Борода	Унать	Унакъ	Унгить, тамелокъ
Neck	Шея	Уянутъ	Уянутъ	Уягутъ, уякога
Shoulders	Плечи	Кугвыкъ		Туйкъ
Hand	Рука	Таликъ, множ. Талликъ		Айггедъ, талега
Fingers	Пальцы	Шваатъ	Сьюаатъ	Сюаатъ, сваанга
Nails	Ногти	Чтутъ	Чтутъ	Стидъ, стунга
Chest	Грудь	Катгатъ	Катгатъ	Катиенга
Belly	Брюхо	Акигакъ	Аксякъ	Аксеекъ
Back (Spine)	Спина	Пкукъ	Пкукъ	Пхукъ
Waist	Поясница	Кугакъ		
Navel	Пупъ	Каляджикъ	Каляджикъ	
Foot	Нога	Итгатъ, множ. Итгагъ		Іугъ, Іоога
Knee	Колѣно	Тцыскуа		Чишкукъ
Posterior	Задница	Ттыкъ	Ттыкъ	
Excrement	Калъ	Мыку	Мыкутъ	
Blood	Кровь	Аукъ	Аукъ	Аукъ
Milk	Молоко	Мукъ	Мукутъ	Мукъ
Meat	Мясо	Кмыкъ	Кмыкъ	Кмыкъ
Skin	Кожа	Амикъ	Амикъ	Амэкъ
Body	Тѣло	Кайга	Кайга	
Soul	Душа	Анхынга		
Wedding	Свадьба	Нулихнахтукъ	Нулихнахтукъ	
Widower	Вдовецъ	Нулихитукъ	Нулихитукъ	
Widow	Вдова	Уильгакъ	Уильгакъ	Уйлийгакъ
Life	Жизнь	Унуххтукъ		
Alive	Живой	Унугвакъ		
Death	Смерть	Туку	Туку	Туку
To Die	Умирать	Тукукутахтукъ	Тукукутахтукъ	
Dead	Мертвый	Тукумикъ	Тукамикъ	
I	Я	Хвуіі, хви	Хвуіі, хви	Хвы
You (singl.)	Ты	Тльбытъ	Тльбытъ	Лхпыдъ, Аспытъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземецъв остр. Кадьякъ
He, She	Онъ, она	Тххлинъ	Тххлинъ, Уна	Уна
They	Они, онѣ	Тляйда	Тляйда, Угутъ	Лсяйда, угутъ
We	Мы	Хуанкута	Хуанкута	Хункуда, фанкуда
You (pl.)	Вы	Тльбытжи	Тльбытжи	Лпыджи
My	Мой, моя	Хуанчика, хвока	Хуанчика, хвока	
Your (singl.)	Твой, твоя	Лпытпикъ	Лпытпикъ	
Their	Ихъ	Ильейтпикъ		
Whose?	Чей, чья	Кія	Кія	
Sun	Солнце	Акыхта	Аххта	Чійнгугукъ, мадзакъ
Moon	Луна	Игалютъ	Игалюкъ, Тангикъ	Игалукъ
Sky, Heaven	Небо	Кылякъ	Килякъ	Кйллакъ
Air	Воздухъ	Тпа	Уючуюгьякъ	
Earth, Land	Земля	Нуна	Нуна	Нуна
Water	Вода	Ттанагъ	Ммыкъ	Тангакъ
Fire	Огонь	Кныкъ	Кныкъ	Кнкъ
Stars	Звѣзды	Ахиятъ	Миттитъ	Мйттакъ
Northern Lights	Сѣверное сіяніе	Кугузятъ	Кьюгьятъ	
Milky Way	Млечный путь	Тангухуатлятъ		
Orion	Оріонъ	Чигихкуахтлитъ		
Pleiades	Плеады	Кагуягатъ	Кавьягатъ	
Great Bear	Бол. медвѣдица	Тунтоюкъ	Тунтоюкъ	
Sea	Море	Имакъ	Имахпыкъ	Имакъ
Wave	Волна	Кайлихтукъ	Кайлихтукъ	Кагуяхтукъ
Current	Теченіе	Чагвакъ	Чагвакъ	
Calm (No Wind)	Штиль	Куныкъ	Куныкъ	
River	Рѣка	Квикъ, куыкъ	Квикъ, куыкъ	Квійхакъ, куйкъ
Shore	Берегъ	Чнагъ	Чна, Агавныкъ	Кудышъ
Confluence, Delta	Устье	Пай	Пай	
River Source	Вершина рѣки	Каныкъ	Канакъ, Кіятай	
Lake	Озеро	Нанвакъ	Нанвахатъ	Наннуакъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
Англискія	Русскія	Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwipagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	Туземецвъ остр. Кадьякъ
Island	Островъ	Икыхтакъ	Икыхтыкъ	Кытагокъ
Peninsula, Cape	Мысъ		Икокъ	
Dry Place	Сухое мѣсто		Киныгныкъ	
Marsh,	Болото, мокрая	Магыкъ	Магыкъ	
Wet Tundra	тундра			
Mountain	Гора	Ингытъ	Ынгытъ	Пнатъ
Pit	Яма	Лягакъ	Лягакъ	Лягакъ
Craggy	Утесистыя		Чиглятъ	
Mountains	горы			
Rocky Mountains	Каменист. горы		Чигмить	
Rock, Cliff	Утесъ	Пнатъ	Кьюгытъ, ыпнатъ	
Stone	Камень	Чимакъ	Чимакъ	Емакъ
Shoal (Sandbank)	Мель		Итхальнукъ	
Sand	Песокъ	Туабакъ	Тхальянокъ, кагуякъ	Кагуя
Soil, Clay	Глина	Кыйгукъ	Магаякъ	Кыйгу
Ice	Ледъ	Чику	Чикутъ	
Cloud	Облако		Талигукъ	Амелукъ
Fog	Туманъ	Тайтукъ	Амаглю	Тейдукъ
Wind	Вѣтеръ	Анукликъ	Аннука	Аклакъ
Rain	Дождь	Исвихтукъ	Цяляхтукъ, челялюкъ	Кййдокъ
Snow	Снѣгъ	Анню	Каныхтукъ, канихчакъ	Аннеу, Анню
Hail	Градъ		Кахутатъ	Аннигноагнакъ
Thunder	Громъ	Калихтукъ	Каххлюкъ, каликъ	Калюхтукъ
Lightning	Молнія	Кынгукъ	Кныхпалягукъ, кывнакъ	
Storm	Буря	Анугавакъ	Анугавакъ	Аклак- пичгейгдукъ
Tree	Дерево	Аккутъ	Кабугакъ	Купогакъ
Grass	Трава	Угглытъ	Чангытъ	Абуеттъ, буйтъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
Англискія	Русскія	Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwipagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	Туземцевъ остр. Кадьякъ
Moss	Мохъ	Уггуть	Кумагытытъ	Оотъ
Copper	Мѣдь	Каллыкъ, кануякъ	Кануякъ	Кануя
Iron	Желѣзо	Чавыкъ	Чавыкъ	Чявыкъ
Salt	Соль	Тагзукъ	Тагзукъ	
Amber	Янтарь	Аумакъ	Аумакъ	
Cimolite (Medicinal Clay)	Цимолитъ		Угалькакъ	
Bole Clay	Болюсь		Кивагокъ	
Blue Clay	Синяя глина		Виток-лгнухкатъ	
North, Midnight	Сѣверъ, полночь	Ныггыль-тунгы	Игыкъ	Вазіакъ
South, Noon	Югъ, полдень	Кыягумъ-тунгы	Уакакъ	
West, Sunset	Западъ, закатъ	Мачамъ- агульхтля	Игык-уакликъ	Тхланекъ
East	Востокъ	Мачамъ- ыггыльхтля	Унолякъ	Унгалакъ
Year	Годъ	Альхагны	Кэкъ, Уксюхтуманъ	Чиулекъ
New Moon	Новолуніе	Наукъ		
Day	День	Ыхныкъ	Танкайекъ, игныкъ	Гыннакъ, аганокъ
Night	Ночь	Унукъ	Унухтукъ	Унукъ, унюкъ
Morning	Утро	Унуакъ	Унуакъ	Уннакъ, уноакъ
Evening	Вечеръ	Ататаку	Ататаку	Акуоахтукъ
Light, Dawn	Свѣтъ, заря	Ынгытъ	Гынгнытъ	
Yesterday	Вчера	Акунвакъ	Акуавакъ, акваукъ	Акхуакъ
Today	Сегодня	Ыгныхпакъ	Ыгныхпакъ	Гынгпакъ
Tomorrow	Завтра	Унуаку	Унуаку	Унаку
Spring	Весна	Угныхкакъ		Убнгахтукъ
Summer	Лѣто	Ккѣекъ		Кехтукъ
Autumn	Осень	Уксюѣекъ		Уксѣхтукъ
Winter	Зима	Уксюкъ	Уксюкъ	Укшогдукъ
Frost	Морозъ	Нынгляхтутъ	Нынглихтокъ	Нынгыла

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwipagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземцевъ остр. Кадьякъ
Cold	Холодно	Куехтана	Куехтана, Пичнахтукъ	Пацнахтукъ
Warm	Тепло	Макахтукъ	Макахтукъ	Укнахтукъ
Hot	Жарко	Кихчухту		Макахтукъ
Good	Хорошо	Азихтукъ	Азахтукъ, кныгнахтукъ	Ажахтукъ
Bad	Худо	Аситукъ	Аситокъ, куинахтукъ	Ассйдукъ
Smart	Умно	Узюихтукъ		Узуйтукъ
Dumb	Глупо	Усьхуитукъ		Наглиумукъ
Thick, Stout	Толстый	Кмыгытукъ	Укугальтукъ	Ахукъ, чаннули
Wide	Широкий	Игитукъ		Кангутъ, аянахтули
Short	Короткій	Никильнукъ	Никильнукъ	
Narrow	Узкій	Игукитукъ	Ньюкальнукъ	
Long	Долгій		Татхли	
Fresh	Свѣжій	Нутакапакъ	Нутакапакъ	
Sour	Кислый	Агинакъ	Агинакъ	
Sweet	Сладкій	Ныкникукъ	Ныкникукъ	
Bitter	Горькій	Ныкнилькукъ	Ныкнилькукъ	
High	Высокій	Канахтукъ	Канахтул	Канахтули
Low	Низкій	Канахкитукъ	Юкнальнагакъ	Кхгдокъ, ачахкильнокъ
Many	Много	Амихлитукъ	Амлихтукъ	
Few	Мало	Иккыхтукъ	Икхитукъ	Минкокъ
How Much?	Сколько	Кахчугатъ	Капчинъ	Коухчинъ
Soon	Скоро	Патагмыкъ	Патагмыкъ	Чугали
Good	Добрый	Атахуавукъ		
Evil	Злой	Кумыхтахтукъ		
Old	Старый	Аккалятъ	Аккалятъ	Канихлакъ
Young	Молодой	Юнгакъ	Юнгакъ	Сунхакъ, суггангыкъ
Healthy	Здоровъ	Юхлягукъ	Югухтукъ	Чичидокъ
Sick	Болѣнь	Акныхтукъ	Акнахтукъ	Кнальхукъ
Black	Черный	Тунгли	Тунульгатъ	Тунгугали

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English Англискія	Russian Русскія	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq Туземцевъ остр. Кадьякъ
		Coastal Chnagmiut Чнагмиуъ	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлить Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
White	Бѣлый	Кцуглякъ	Катыгъягвакъ	Катхтукъ
Green	Зеленый	Ццунахтукъ		
Yellow	Желтый	Какихтцукъ		
Blue	Синій	Тцыхтукъ		Кейакъ
Red	Красный	Кавыхтцукъ	Кавыхчитклатъ	Кауйхтукъ
Firewood	Дрова	Ккутъ	Ккутъ	
Bark	Кора	Казгутъ		
Spruce, Fir Tree	Ель	Ныкватугвакъ	Ныкватугвакъ	Анкагальтъ
Birch	Береза	Ыльгнутъ	Ильгнутъ	Кадзоулыкъ
Alder	Ольха	Укуыхатъ	Чуквагватъ	Окфыкъ
Poplar	Тополь		Авгнутъ	Чигу
Willow	Тальникъ	Чагатытъ	Чагатытъ	
Parsley	Петрушка	Чнахтатъ	Чнахтатъ	
Snakeweed	Макарша	Иттатъ	Иттатъ	
Angelica, Kutagarnik	Кутагорникъ	Куннатъ		
Artemisia, Wormwood	Полынь	Чахлютъ	Чахлютъ	
Berries	Ягоды	Нангатъ	Нангатъ	Киулгетъ, кыххетъ
Lingonberry	Брусника	Китлитъ	Тумаглитъ	
Crowberry	Шикша	Паунгатъ	Тангахпинъ	
Cloudberry	Морошка	Агабзитъ	Агабзитъ	Агабшитъ
Blueberry	Голубика	Чугатъ	Чугатъ	
Arctic Raspberry	Княженика	Пуюхахатъ	Пуюхахатъ	Пуюгонытъ
Blackberry	Воронья ягода	Кагулятъ	Кагулятъ	
Trail	Тропа	Тумытъ	Тумытъ	
Black Bear	Медвѣдь черный	Унувальгьякъ	Унувальгьякъ	
Red (Brown) Bear	Медвѣдь рыжій	Такукакъ	Такукакъ	Пагунакъ
Wolf	Волкъ	Кыглюнакъ	Кыглюныкъ	Каганнэ
Beaver	Бобръ	Палюхта	Палѣхта	
Otter	Выдра	Пехчухчетъ	Пехчухчетъ, чвигнильнутъ	Аакуя
Lynx	Рысь	Тхтулитъ	Тхтулитъ	

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиуть	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземець остр. Кадьякъ
Wolverine	Росомаха	Кавчакъ	Кавчакъ	Тунду
Reindeer	Олень	Тунтукъ	Тунтуть	
Sable	Соболь	Кахчуитчуять	Капсичвакъ	
Hare	Заяць	Каукихлитъ	Каюкхли	Пиохта
Rabbit	Кроликъ	Макахуатъ	Макахуатъ	
Dog	Собака	Кимухта	Кимухта	
Mouse	Мышь	Ахуцлинакъ	Ахуцлинакъ, авильнатъ	Кангакъ
Marmot	Тарбаганъ	Кальганухтули	Кальганухтули	
Muskrat	Выхухоль	Лигвакъ	Лигвакъ	
Ground Squirrel	Еврашка	Канакакъ	Канакакъ	Кавьякъ
Ermine	Горностай	Нагульхакъ	Нагульхакъ	
Mink	Норка	Амагмютакъ	Амагмютакъ	
Red Fox	Лисица красная	Кагуятъ	Кавьягакъ	Кавьякъ
Grey Fox	Лисица сиводушка		Ыкнихтукъ	
Black Fox	Лисица чернобур.		Тунильгытъ	
White Fox	Лисица бѣлая (полярная)		Ульлигитъ	Каблоотъ Чуакъ
Young Fox, Cub	Лисица щенокъ		Пиягакъ	
Castoreum	Бобровая струя		Алюкитхакъ	
Worm	Червь	Пагальютъ	Пагальютъ	Унгулутъ Маникъ, маннитъ
Fly (Insect)	Муха	Аннайгатъ	Аннайгатъ, чууватъ	
Mosquito	Комаръ	Игтугьякъ	Игтугьякъ, микугьякъ	
Nest	Гнѣздо	Уклютъ	Уклютъ	Накхлакъ
Egg	Яйцо	Маннитъ	Маннитъ	
Bird	Птица	Тынметъ	Тынмякъ	
Swan	Лебедь	Кузьюкъ	Кузьюкъ	Накхлакъ
Goose	Гусь	Ныкликъ	Ныклькъ	
Crane (Bird)	Журавль		Гинатули	

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwipagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлить Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземцевъ остр. Кадьякъ
Hawk	Ястребъ	Иссигить	Иссигить, нантакъ	Кумгыкъ
Owl	Филинъ	Умупыкъ	Умупыкъ, изъяхтули	
Bald Eagle	Орель бѣлоголовый		Нытыгавякъ	
Duck	Утка	Сакульгатъ	Тынмыкъ	Соколийгакъ
Raven	Воронъ	Тулукагюитъ	Тулукагюитъ	Кальнгакъ
Jay	Соя		Киикъ, калькаглякъ	
Sandpiper	Куликъ	Тцытахатъ		
Seagull	Чайка	Кукисвить	Кукигивакъ	
Partridge	Куропатка	Аккахсгить		
Eider Duck	Гага	Мххгатъ		
Whale	Китъ	Ахвыкъ	Ахвыкъ	Агукъ, агвокъ
Beluga Whale	Бѣлуга	Тицтуакъ	Тицтуакъ	
Bearded Seal	Тюлень большой	Маклякъ	Маклякъ	
Seal	Тюлень нерпа	Излюгвакъ	Излюгвакъ	Изюинъ
Walrus	Моржъ	Азъвыкъ	Азъвыкъ	
Coho Salmon	Кижучъ		Каккійя	
Chum Salmon	Хайко, кета	Куихлять	Ныкнятъ	
Redfish	Кр. рыба, нерка	Ныккытъ	Ныкытъ	
Pink Salmon	Горбуша	Тыхтытъ	Амихту	
Arctic Char	Голецъ	Англогатъ	Англогатъ	
Chinook Salmon	Чавыча	Тахзяквакъ	Тагъяквакъ	
Burbot	Налимъ	Маныгнакъ	Маныгнакъ	
White Salmon	Нельма	Чинчатъ	Чинчатъ	
Smelt	Корюшка	Ихльквагнекъ	Кнукачатъ	
Whitefish	Сигъ	Тупукъ	Тупукъ	
Muksun	Максунъ		Каухтутъ	
Northern Whitefish	Сырки		Имахпингатъ	
Pike	Щука	Чуквакъ	Чуквакъ	

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
Англискія	Русскія	Coastal Chnagmiut Чнагмиуть	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлить Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	Туземець остр. Кадьякъ
Saffron Cod	Вахня, навага	Икахлितъ		Чижутъ, Акмажутъ
Bullhead Fish	Быкъ, рыба	Паляку		
Wolf Fish	Зубатка	Качиглюкъ		
Roe, Caviar	Икра	Масюкъ	Масюкъ	
Fat	Жиръ	Игныкъ	Ыгныкъ	Кильмакъ
Reindeer Lasso	Оленьи петли	Тапхатъ		
Salo, Tallow	Сало	Аныгнакъ	Аныгнакъ	
Fish Net	Рыбья сѣтъ	Кугья	Кузья	
Fish Basket Trap	Морда		Талюякнатъ	
Fish Fence Trap	Рыболовн. запоръ		Талюякъ	
Bladder, Inflatable Inner Tube	Пузырь	Имагвикъ	Иманвикъ	
Walrus Tusk	Моржевый клыкъ	Тулюкъ	Тулюкъ	
Mammoth Ivory	Слоновая кость		Кхахпингакъ- ынгыкъ	
Mammoth Tusk	Слоновый клыкъ		Кхахпингакъ- чугуныкъ	
Marine Vessel	Мореходное судно	Тунакъ		Каяк-пакъ Каякъ
Canoe, Boat	Байдара	Англякъ	Аньякъ	
Kayak	Байдарка	Каякъ	Пухтакъ, каякъ	Чагіюкъ Кытфіакъ, кыттыакъ
Raft	Плотъ		Аньяхлюкъ	
Sea Lion Skins	Лавтакъ	Амахкакъ	Амахкакъ	
Oar, Paddle	Весло	Ангаутти	Ангагукъ	
Bow	Лукъ	Кытхуять	Узлювытъ	Пана Хукъ
Spear	Копье	Паннатъ	Паннатъ	
Arrow	Стрѣла	Хутъ	Икхутъ, Нихчагакъ	Аніенъ (небол. топорикъ)
Axe	Топоръ	Калькхабакъ	Калькхабакъ	

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземецъ остр. Кадьякъ
Knife	Ножъ	Чавыкъ	Чавыкъ, Ульвакъ	Чингліікъ
Dog Sled	Нарта	Камлютъ	Икамчакъ	
Snowshoes, Skis	Лапки, лыжи	Танглюкъ	Танглюкъ	
Longhouse	Кажимъ	Кажжыакъ	Кажжыакъ	
Winter Residence	Зимникъ	Акумгавакъ	Акумгавакъ	
Summer Residence	Лѣтникъ		Ына	
Pot	Горшокъ	Ганнь	Гантъ	
Smell, Odour	Запахъ	Нигнакъ		
Cup	Чашка	Кондакъ	Кондакъ, Валюкъ	
Kettle	Котель	Кулюпцунъ	Кулюпцунъ, Гончавакъ	Ажукъ
Doors	Двери	Аммикъ	Аммикъ	Амйкъ, оммикъ
Ashes	Пепель	Агакъ	Агакъ	
Fire Pit, Hearth	Мѣсто для огня, очагъ	Кыгчагъ	Кыгчагъ	
Charcoal	Уголь	Хумавить	Хумавить	
Passage, Canopy	Сѣни	Ляттухый		
Smoke	Дымъ	Пуюкъ	Пуюкъ	Пуюкъ
Parka	Парка	Атхукъ	Аткукъ	Аткукъ
Pants	Штаны	Кхулликъ	Кхулликъ	
Fur-Lined Boots	Торбаса	Камгукъ	Камгукъ, Камызякъ	
Stockings	Чулки	Алыхтыкъ	Алыхтыкъ	
Sleeves	Рукава	Аликъ	Аликъ	
Collar	Воротникъ	Нигилля		
Fur Cap, Shapka	Шапка	Начакъ	Начакъ	Шалѣхпакъ
Belt	Поясъ	Капсунъ	Капсукъ	Китлѣгукъ
Sleeping Parka	Спальная парка	Кавахсукъ	Кавохсукъ	
Kamleika, Jacket	Кишечная камлея	Имагнитакъ	Имагнатыкъ	Канахлоуъ
Earrings	Серги	Аклатыкъ	Аклатыкъ	Акхлитокъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut	Kwikpagmiut and Kuskokwim	
Англискія	Русскія	Народа Канг-юлитъ Чнагмиутъ	Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	Туземцевъ остр. Кадьякъ
Thread from Sinews Needle	Нитки изъ жилъ Иголка	Ивалютъ Минкутъ	Ульюнъ, ивалютъ Минкукъ, Чикукъ Кипляюныкъ	Минкокъ, умнахень
Woman's Utility Knife, Ulu Buben, Hand Drum Glass Bead	Пеколка Бубень Бисерь	Чаукъ Пьюкутенъ	Чаукъ Пьюкутенъ, Тыхлитъ Ныныовагъ ютъ	
Ornamental Shells	Цукли, раковины	Шняга Юкынгнытага Ангуситъ Ангуюхтутъ Иляххлютъ	Ангуюхтукъ Иляххлютъ Тувгакъ	Тонига Тонаганытага
Friend	Другъ			
Enemy	Неприятель			
Warrior	Воинъ			
War	Война	Питукъ	Питокъ, чатайтокъ	Чакфнакъ
Peace	Миръ			
Brave, Courageous	Храбрый	Канга	Канга	Мамукильнокъ Тыгылнахтукъ Туглюнагали
Coward	Трусъ			
Thief	Воръ	Тхныгылякъ	Алактакъ Тыглинакъ	Пйдукъ
To Steal	Красть	Тыглинакъ	Тиглихтокъ	
Yes	Да	Кита	Кита	Хвенехпакъ Иціохъ Атаку Кандукъ Яйхтукъ Эттукъ Аваній Каю
I Do Not Have	Нѣтъ, не имѣю	Питукъ	Питокъ, чатайтокъ	
No	Нѣтъ, (нар: отрису)	Канга	Канга	
Now	Теперь	Нуттанъ	Нуттанъ	
Before	Прежде	Чуляхлякъ	Чуляхлякъ	
After	Послѣ	Атаку	Атаку	
Near	Близко	Кантукъ	Кантукъ	
Far	Далеко	Яксихтукъ	Яксихтукъ	
Here	Здѣсь	Манни	Манни	
There	Тамъ	Игани	Игани	
How	Какъ	Чачтукъ, кай	Чайкукъ, кай	

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
Англискія	Русскія	Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwipagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	Туземцевъ остр. Кадьякъ
Where	Гдѣ	Ннани	Ннани	Найма
When	Когда	Каку	Каку	Какку
Who	Кто	Кина	Кина	Кинна
What	Что	Каю	Каю	Чаай
For What, Why	Зачѣмъ	Чаитъ	Чинъ	
To Where	Куда	Натмынъ	Натмынъ	Натменъ
Drink!	Пей	Мыка	Мыка	Танга
Eat!	Ѣшь	Ныга	Ныга	
What Is This	Что такое	Кенэ	Кенэ	
Still, Yet	Еще	Чали	Чали	
Over There	Туда	Явытъ	Явытъ	
Right There	Тутъ	Хвана	Хвана	
(To) Here	Сюда	Укавытъ	Укавытъ	
Bring!	Приведи	Тайдзу	Тайдзу	Тайдзгю
Bring!	Принеси	Тескъё	Тескъё	Тайскю
Take Away!	Вынеси	Анусю	Анусю	
Wait!	Подожди	Атата	Атата	
Do Not Touch!	Не тронь	Чиганъ нилю		
Give!	Дай	Чигихна	Чигихна	Таягу
Take!	Возьми	Тгухю	Тху	Тху
To Me	Мнѣ	Хванукъ	Хванукъ	
To You (singl.)	Тебѣ	Тлыпытнукъ	Тлыпытнукъ	
To Him	Ему	Умынъ	Умынъ, Укумыкъ	
This	Этотъ	Унахвина	Унахвина	
I Want	Хочу	Пьюхтуа	Пьюхтуа	
I Do Not Want	Не хочу	Пьюкнахтуа	Пьюкнахтуа	
Give It Back!	Отдай	Тунню	Тунню	
Permitted	Можно		Пинаксянакъ	
Forbidden	Нельзя		Пинахкныгаокъ	
Drop, Cast, Throw	Брось	Ггызью	Игазгю	
Sit!	Садись	Аукми	Аггумъ лютень	Агоми
I Give, Grant	Дарю	Пикузю	Пикажзгю	
Gift, Present	Подарокъ	Пикитанга		

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwipagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземецъв остр. Кадьякъ
Buy!	Купи	Кибузю	Кибузгью	Юохо
Sell!	Продай		Кибучахчи	Агичаку
How Is It Called?	Какъ зовутъ	Кай ихлюнъ	Кай ихлюнъ	Наматхунъ
Go With Me	Ступай со мною	Иттыхъ лютенъ	Иттыхъ лютенъ	
I Kill	Убью	Тукузю	Тукузгью	
To Wait For	Дождать	Атангъя	Утангъя	
I Will Wait For	Я буду дождать	Атангъ кчигамчикъ	Утаганкча камгинъ	
There Is Nobody	Никого нѣтъ	Юхтайтукъ	Читаитукъ	
To Rip, Tear	Рвать	Альху		
I Tore	Разорвалъ	Альхага	Альхага	
To Row	Грести	Ангуага	Ангуага	
There Is Nothing	Ничего нѣтъ	Пхых-пакъ	Пхых-пакъ	
Sufficient	Довольно	Таватенъ	Таватли	
Shameful	Стыдно	Казнуохтуа		
Okay, Just So	Ладно, такъ	А! кика!	А! кика!	
Hearing	Слухъ	Нкинъ	Нкинъ	
To Hear	Слышать	Нитукъ	Нитукъ	
Do You Hear? (singl.)	Слышишь ли	Нитутенка	Нитутенка	
Conversation	Разговоръ	Кангуджикъ		
Angry	Сердить	Чуахзихтукъ	Ыкныгукъ	
I Want To Eat	Хочу ѣсть	Ныхзюхтуа	Ныгъюхтуа	
I Want To Drink	Хочу пить	Мыкзюхтуа	Мыксюхтъ	
I Want To Walk	Хочу гулять		Аттакгухтуюгъ- юнъ	
To Feed	Кормить	Ныхкуглегенъ		Ачху
To Go For Sauna Steambath	Париться		Мыкчактуа	
To Sleep	Спать	Кавахгхтуа	Кавахтукъ	Кавахтукъ
To Lie Down	Лежать		Нагнечукъ	Чингау
To Take	Брать	Тхухью	Тхухью	Тху
To Spit	Плывать	Кчигу	Кчигью	

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлить Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземецъ остр. Кадьякъ
To Beat	Бить	Акнауху		Илашагу
To Cough	Кашлять	Кузгы	Кузгыю	
Show!	Покажи	Назюакагни		
Diligent	Прилежный	Мунахли	Чжуитутенъ	
Lazy	Лѣнивый	Кисадакъ	Ксяйинга	Ксатахтукъ
Work	Работа	Чавыжганъ	Пыкны	Кубуеллукхукъ
Pain	Мука	Кыжикъ		
Sadness, Grief	Печаль, горестъ	Кныгнаихтуа		Умивешукшукъ
Joy	Радость	Кужваю	Англянъюга	Нунянахчукъ
I Rejoice	Я радуюсь	Хвуи Кужваяхтуа		
Love	Любовь	Кунакага	Камгыкъ, кныкамгикъ	Кунукага
I Love	Я люблю	Хъуй кунукага		
You Love (singl.)	Ты любишь	Тлябытъ кныкакъ		
He, She Loves	Онъ, она любитъ	Тхлинъ кныка		
To Laugh	Смѣяться	Ингыляхтуа	Нынгыляхтуа	Мляхтукъ
I Laugh	Я смѣюсь	Хвуй Гыляхту		
To Laugh At	Подсмѣиваться	Куюгни		
To Recount	Разсказывать	Ньюванъ		
To Speak	Говорить	Канахтыкъ	Канахтокъ	Нейхтукъ
I Speak	Я говорю	Канхтва		
You Speak (singl.)	Ты говоришь	Канхтутенъ		
He Speaks	Онъ говоритъ	Канхтукъ		
To Go (By Foot)	Ходить	Пыкытынъ		
I Arrived	Я пришелъ	Хвуи Тангва		
You Arrived (singl.)	Ты пришелъ	Тльбытъ Таю- денка		
He Arrived	Онъ пришелъ	Кина тайга, тхлинъ таюкъ		
Shout (noun)	Крикъ	Каяганъ	Каяганъ	Ауйгулукъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English Англискія	Russian Русскія	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq Туземцевъ остр. Кадьякъ
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
To Shout	Кричать	Каяга	Каяга	Агухиукъ
To Sing	Пѣтъ	Аттуа	Аттуа	Атухтукъ
Singing	Пѣніе	Аадунукъ	Аадунукъ	
Song	Пѣсня	Ивагукъ	Ивагукъ	
Name	Имя	Атха	Атха	Аттха
Noise	Шумъ	Нагуинакъ		Кеагукъ
To Cry	Плакать	Кайяга	Кайяга	Кейяга
To Whistle	Свистать	Кугумья		Гумяхкукъ
To Lie Down	Лежать	Инахлюкъ	Инахлюкъ	Инахтукъ
To Rise Up	Вставать	Туппи		
To Dance	Плясать	Наягакъ	Наягакъ	Талехшикъ
To Run	Бѣжать	Акуакуа	Акуакуа	Аккеликъ
To Dance (in Men's Manner)	Плясать по мужскому	Пуатляхъ		
To Dance (in Women's Manner)	Плясать по женскому	Агуличи		
I Understand	Понимаю	Лючунгви	Лючунгви	
I Do Not Understand	Не понимаю	Лючингвытуа	Лючингвытуа	
To Tell A Lie	Лгать	Иклекенъ	Иклекенъ	
Truth	Правда	Начихнакъ		
Untruth, Lie	Не правда, ложь	Пичукъ гыйтукъ	Иклекъ	Иклеекъ
Shaman	Шаманъ	Тунагликъ	Тунгакъ, Туннакъ	Тонанокъ, кальагалюкъ
Spirit Under the Control of a Shaman	Духъ подвластный Шаману		Ихчингакъ	
One	Одинъ	Аттаучекъ	Аттаучекъ	Атаудзенъ
Two	Два	Мальгукъ	Мальгукъ	Малюкъ
Three	Три	Пингасьякъ	Пинайнукъ	Пингайнъ
Four	Четыре	Чтаманъ	Чтаманъ	Стаменъ
Five	Пять	Талиманъ	Талиманъ	Талгаменъ, талиминъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

English	Russian	Yup'ik (Kang-yulit)		Kodiak-Alutiiq
		Coastal Chnagmiut Чнагмиутъ	Kwikpagmiut and Kuskokwim Народа Канг-юлитъ Квихпаг. и Кускоквиг. мютовъ	
Англискія	Русскія			Туземецъв остр. Кадьякъ
Six	Шесть	Ахуильгинъ	Ахуильгинъ	Агойлююнь
Seven	Семь	Мальхуигинъ	Мальхуигинъ	Мальхунгинъ
Eight	Восемь	Ильгульгинъ	Ильгульгинъ	Инглулинъ
Nine	Девять	Кульмуянь	Кульмуянь	Кильнгуенъ
Ten	Десять	Кулень	Кулень	Кулень
Eleven	Одинадцать	Атхатукъ	Атхатукъ	Атхатокъ
Twelve	Двѣнадцать	Мальгугныкъ	Мальгугныкъ	Мальгогнукъ
Thirteen	Тринадцать	Пингаюнакъ	Пингайнакъ	Пингаюнукъ
Fourteen	Четырнадцать	Чтаманыкъ	Чтаманыкъ	Стаманукъ
Fifteen	Пятнадцать	Акимякъ	Акимякъ	Талиманукъ
Twenty	Двадцать	Юинакъ	Юинакъ	Кульнукъ- свѣйнукъ
Thirty	Тридцать	Юинакъ- кульмыкъ- илягукъ	Юинакъ- кульмыкъ- илягукъ	Свинук-кульнук- азлюкъ
Forty	Сорокъ	Мальгук-юинакъ	Гальгук-юинакъ	Свинук-маллокъ
One Hundred	Сто	Талиман-юинакъ	Талиман-юинакъ	Свинук-талиманъ

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

Transcriber's Note: Lieutenant Laurence Alekseyevich Zagoskin was an Orthodox Christian and Russian naval officer who led an expedition to explore the interior of Alaska during the years 1842–1844. Today, over a century and a half after the expedition, Lieutenant Zagoskin's observations remain highly accurate and insightful. This is primarily due to his respectful deference to Native Alaskan expertise and sources of information in navigating the interior of Alaska. Among his observations, there are numerous references to the presence of the Orthodox Christian mission in Alaska. A few references from Lieutenant Zagoskin's diary, in the original Russian and in English translation, highlight his personal piety and concern for the spiritual welfare of the Native Alaskans and his crew:

Source – Russian original: Serialized in the journal *Библиотека для чтения* (*Library for Reading*)

Author: Л. А. Загоскинъ

Publisher: въ Типографіи Карла Крайя, Санктпетербургъ, 1847 г.

Source – English translation: *Lieutenant Zagoskin's travels in Russian America, 1842–1844; the first ethnographic and geographic investigations in the Yukon and Kuskokwim Valleys of Alaska*

Author/Editor: L. A. Zagoskin, Henry N. Michael (ed.)

Publisher: University of Toronto Press, Toronto, Ont., 1967

• «Исключая насъ, пассажиромъ до Уналашки находился преосвященный Иннокентій, отправлявшійся впервые, въ этомъ санѣ, для обозрѣнія своей паствы ... Нѣтъ словъ для выраженія тѣхъ чувствъ, которыми были преисполнены туземные жители при встрѣчѣ своего владыки ... Не было слушателя, который бы не прослезился отъ умиленія и радости, при краткомъ привѣтственномъ словѣ святителя.» (томъ 83, часть III, статья 1-я, стр. 39)

“In addition to ourselves we had as a passenger, as far as Unalaska, the Most Reverend Innokentiy (*Veniaminov*), who was going out for the first time to his post to oversee his charges ... There are no words to express the emotions felt by the native inhabitants on meeting their spiritual leader ... Every man present had tears of emotion and happiness in his eyes as he listened to the bishop's few words of greeting.” (pg. 85)

• «Преосвященному весьма хотѣлось въ день Вознесенія Господня, 28 числа, принести благодареніе Богу въ церкви, основанной имъ въ бытность священникомъ Уналашкинскаго Отдѣла ... 27, поутру, обогнули сѣверную оконечность острова Акунъ и спустились къ гавани Иллюлюкъ; вечеромъ отслушали всенощное бдѣніе, а въ осемь часовъ утра, 28 мая, колокольный звонъ огласилъ шествіе преосвященнаго въ основанную и освященную имъ церковь. Удивленіе и потомъ восторгъ туземцевъ невыразимы.» (томъ 83, часть III, статья 1-я, стр. 40–41)

“The Most Reverend was very anxious that on Ascension Day, May 28th (1842), he should give thanks to God in the church he had founded while a priest in the Unalaska

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

division ... On the morning of the 27th we rounded the northern tip of Akun and came down into the harbor Ilyulyuk (*Unalaska*). We held vespers that evening and at eight o'clock on the morning of May 28th the sound of the bell announced the procession of the Most Reverend into the church which he had founded and sanctified. The astonishment and then delight of the natives were beyond description." (pg. 86)

• «Болѣе пяти тысячъ туземцевъ, считая проживающихъ по низовью Кукоквима и рукавамъ Квихпака, готовы принять преобразование и пятьсотъ человѣкъ изъ нихъ приобщены уже къ лону христіанства ... при чемъ крайне беречься, чтобъ введеніемъ въ бытъ туземцевъ новыхъ элементовъ жизни не истребить тѣхъ коренныхъ добродѣтелей, которыми руководствуются всѣ народы, напутствуемые естественнымъ свѣтомъ, свѣтомъ добра.» (томъ 83, часть III, статья 1-я, стр. 68)

"There are more than 5000 natives, counting those on the lower Kuskokwim and the sloughs of the Yukon, who are ready to be converted, and 500 of them have already accepted the Sacrament of the Church ... At the same time the greatest possible care should be taken not to damage, by the introduction of new elements into the lives of the natives, those basic virtues which control the lives of all peoples who are directed by the dictates of nature, by the Light of God." (pg. 103)

• «Наконецъ, безпрекословное принятіе христіанской религіи что же выражаетъ, какъ не чистоту нравовъ и народную довѣрчивость! Мы приняли ихъ отъ купели и на нашей совѣсти лежитъ обязанность утвердить ихъ въ духѣ истины.» (томъ 83, часть III, статья 1-я, стр. 74–75)

"And, finally, their (*the Kang-yulit people's*) unquestioning acceptance of the Christian faith – what does it show, along with moral purity, but a universal trustfulness? We have received them from the (*baptismal*) font, and our conscience is responsible for strengthening them in the spirit of truth." (pg. 108)

• «Вѣра въ Искупителя посѣяна между туземцами приморья, ростки взошли, Царь православія далъ отдаленнѣйшимъ подданнымъ мудраго, неутомимаго вертоградаря въ лицѣ преосвященнѣйшаго Иннокентія, плодъ съ упованіемъ предоставимъ самому Дому владыки.» (томъ 83, часть III, статья 1-я, стр. 94)

"Faith in our Redeemer was sown among the coastal natives; it took root and grew; they were sent a wise and tireless helper in the person of the Most Reverend Innokentiy whose work with them has borne fruit worthy of the highest recognition." (pg. 121)

• «Съ начала похода я положилъ правиломъ отправлять ежедневно краткую общественную молитву, какъ для поддержанія въ командѣ духа благочестія и бодрости, такъ и для показанія туземцамъ, что мало того, что мы исповѣдуемъ правую вѣру во имя сына Божія, но что чрезъ молитву имѣемъ къ Нему доступъ и получаемъ отъ Него все требуемое во благое.» (томъ 83, часть III, статья 2-я, стр.

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

149)

“At the start of the trip I had established the custom of offering a short common prayer every day. This was partly to encourage the piety and morale of the detachment, and partly to show the natives that we not only preach the true faith in the name of the Son of God, but we also have access to Him through prayer, and receive from Him all that we ask that is for our well-being.” (pg. 129)

• «Въ пребываніе мое на Квихпакѣ и редутѣ Святаго Михаила, въ различные времена я имѣлъ неоднократныя сношенія съ многими изъ Улукаг-мють. Въ 1844 году все ихъ племя, узнавъ о моемъ возвращеніи въ редутъ и о приходѣ туда священника, явилось для принятія Святаго Крещенія, безъ всякаго съ нашей стороны убѣжденія и 30-го іюня Промыслу Всевышняго угодно было, чтобъ я былъ восприемникомъ ихъ въ жизнь вѣчную. На память прохода экспедиціи, на мѣстѣ нашего стана, мы поставили крестъ.» (томъ 83, часть III, статья 2-я, стр. 160)

“During the different times of my stays on the Yukon and at Fort St. Michael, I had repeated contacts with many of the Ulukagmyut. In 1844 when they heard of my return to the fort and of the arrival of the priest, all of their tribes appeared there to receive holy baptism, and this without any persuasion on our part. So on June 30th it pleased Almighty Providence that I should act as godfather to them in their eternal life. We set up a cross at our campsite to commemorate this expedition.” (pg. 137)

• «Вечеру, какъ это было предъ воскресеньемъ, по заведенному управляющимъ порядку, въ часовнѣ, преобращенной изъ лавки, читаны были имъ нѣкоторые псалмы и молитвы. Всѣ работники со своими семьями находились на молитвѣ. Вспомнимъ, что большая часть присутствовавшихъ новокрещенные, и послѣ этого понятно какими способами достойно уважаемому Лукину удастся распространять свое вліяніе на отдаленные туземные племена: его защита – благочестіе, помощникъ – хранитель исповѣдующихъ имя его ... Поутру, для воскреснаго дня, были на молитвѣ; послѣ обѣда необходимость пропитанія заставила осмотрѣть одинъ изъ запоровъ. Я ходилъ съ управляющимъ: вынуто сорокъ штукъ мелкихъ налимовъ и Лукинъ благодаритъ Бога, что, для завтрашняго торжественнаго дня, команда его будетъ имѣть варю свѣжей рыбы ... За здравіе Царя Православнаго молилось человекъ двадцать туземцевъ прилежащаго селенія Квыгымъ-Пайма.» (томъ 84, часть III, статья 4-я, стр. 129)

“As it was the evening before Sunday, the manager, according to a custom he had established, read some prayers and psalms in the store, which was fitted up as a chapel. All the workers with their families attended. Let us remember that the greater part of those present were newly baptized and then it will be understandable by what means the much revered (*Simeon*) Lukin succeeded in extending his influence over distant native tribes – his safeguard was his piety; his Helper, the Protector of those who call upon

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

His Name ... In the morning, a Sunday, we went to prayers; after dinner the necessity for food induced us to look at one of the traps. I went with the manager. Forty small nelma whitefish were taken out, and the manager thanked God that on the feast day on the morrow his men would have a stew of fresh fish ... Twenty natives from the nearby village of Kvygympayma prayed for the health of the Tsar, Defender of the Faith.” (pg. 208)

• «Но здѣсь въ заключеніе можно прибавить, что всѣ племена Ттынайцевъ наклонѣе къ принятію христіанской религіи. Изъ Голцанъ верховья Кускоквима мы нашли нѣкоторыхъ крещеныхъ еще въ 1838 году; цѣлое племя Улукаг-мютъ, для принятія этого крещенія, добровольно явилось въ Михайловскій редутъ, въ 1844 году. Душъ до пятидесяти Инкалитовъ-Югъельнутъ, крещенныя въ редутѣ Колмакова, совсѣмъ отстали отъ прежнихъ своихъ обыкновеній.» (томъ 85, часть III, статья 5-я, стр. 27)

“Here in conclusion we might add that all the Ttynay tribes are inclined towards acceptance of the Christian faith. We found some of the Goltsan on the upper Yukon who had been baptized as early as 1838; the entire Ulukagmyut tribe appeared voluntarily at Fort St. Michael in 1844 to receive baptism. Fifty individuals of the Inkalit Yug-elnut who were baptized at Fort Kolmakov have abandoned their former customs entirely.” (pg. 249)

• «Одинъ человѣкъ, – говоримъ о С. Лукинѣ, – успѣлъ многихъ ... и просвѣтитъ свѣтомъ христіанства ... Не достоинъ ли онъ полнаго уваженія?» (томъ 85, часть III, статья 5-я, стр. 29)

“Here one man – and I am thinking of S(imeon) Lukin – was able to spread the Christian faith among many ... Is he not worthy of our greatest respect?” (pg. 250)

• «То есть поставлена изба и поселены въ ней одинъ креоль и три человѣка новокрещенныхъ Аглег-мютъ ... По правому берегу Кускоквима, противъ мѣстности редута, находится устье бобровой рѣки Квыгымъ и нѣсколько выше ея, расположено при невысокомъ ярѣ туземное селеніе Квыгым-Пайнаг-мютъ ... Большая половина изъ нихъ принадлежитъ въ Ттынайскому племени Югъельнутъ. Какъ въ тѣхъ такъ и въ другихъ считается до пятидесяти человѣкъ христіанъ.» (томъ 85, часть III, статья 5-я, стр. 31–32)

“Quarters were built and a Creole was settled there with three newly baptized Aglegmyut ... On the right bank of the Kuskokwim, opposite the site of the fort, is the mouth of the beaver stream Kvygym, and a little distance upstream from it, on a low cliff, is the native village of Kvygympaynagmyut ... The greater part of them belong to the Ttynay tribe of Yug-elnut, and among these, as among the others, may be counted about 50 Christians.” (pg. 252)

Word-Lists of the Athabaskan, Yup'ik and Alutiiq Languages
Словарь Атабаскских, Юпикских и Алютицкого языков

• «... родственники за похороны, по обычаю своему, обязаны принести подарки, смотря по достатку или степени любви къ умершей. Мы были свидѣтелями исполненія такого обыкновенія: года два назадъ, умеръ проживавшій въ редутѣ туземецъ Афанасій, крещеный миссіонеромъ Ювеналіемъ, въ 1803 году. Онъ былъ похороненъ по-христіански;» (томъ 85, часть III, статья 5-я, стр. 41)

“... relatives are obliged by custom to bring gifts to the funeral according to their status or the degree of affection in which they held the deceased. I witnessed the fulfilling of this custom two years ago when the native Afanasiy, who used to live at Fort St. Michael, died. He had been baptized by the missionary Juvenal in 1803 and was given a Christian burial.” (pg. 258)

• «Празднуя день Святой Троицы, молились Богу.» (томъ 85, часть III, статья 5-я, стр. 47)

“We said prayers to celebrate the day of the Holy Trinity. (May 14th, 1844)” (pg. 262)

• «Отдавая полную признательность усердію и ревности нашихъ спутниковъ, кого должны благодарить за сохраненіе всѣхъ насъ въ теченіи почти двухъ годичнаго странствія? Господа Бога. И здѣсь съ первымъ шагомъ на берегъ моря, которое долженствовало перенести насъ въ океанъ ... мы благодарили Его общей теплой молитвою; мы считали себя дома; окружавшіе насъ туземцы были новые наши братья о Христѣ.» (томъ 85, часть III, статья 6-я, стр. 148)

“When we have given full credit to the devotion and zeal of our co-travelers, it is to the good Lord whom we must give thanks for preserving all of us in the course of nearly two years of wanderings. And now as we again entered the sea which will carry us back ... we gave Him thanks in a fervent public prayer. We felt at home; the natives surrounding us were our new brothers in Christ.” (pg. 280, 281)

• «Пользовавшись мѣстами попутнымъ вѣтромъ, до наступленія дождливой погоды, мы обошли мысъ Азачагьякъ и остановились на лѣтникахъ туземцевъ Пихмихталика ... Промышляющіе рыбу туземцы всѣ христіане: зимники ихъ находятся при устьѣ рѣчки Пихмихталикъ.» (томъ 85, часть III, статья 6-я, стр. 149)

“We took advantage of the favorable wind, and before the onset of rainy weather we rounded Cape Azachagyak and stopped at the native summer houses of Pikhmikhtalik ... The natives fishing there are all Christian and their winter settlement is at the mouth of the Pikhmikhtalik River.” (pg. 281)

*

*

*